

Partiendo de Cero
(From the Ground Up)
por
Su Friedrich

Derechos Reservados 2007
Copyright © 2007 Su Friedrich

Sobre créditos de apertura y las primeras imágenes:

*I love coffee, I love tea
I love the Java Jive and it loves me
Coffee and tea and the java and me
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup....*

Me fascina el café, me fascina el té
Me fascina el baile del cortado, y yo le fascino a él
Una taza, una taza, una taza, una taza, una taza...

Su: Pedro, puedes alzar ese costal? Yo no creo que pueda.

Pedro: No, imposible...Solo este poco...

Francisco: Pesa como 55 kilos, más o menos.

Su: Cuál es el precio en la bolsa?

Ricardo: 98.5 más 65 centavos. Es bueno.

Su: Qué fue eso?

R. Herrera: Es una lengua, no es español.

Su: De acuerdo...

R. Herrera: Eso es *K'iche'*.

Dos tarjetas del subtítulo:

R. Herrera es un conductor de limosina, quien una vez me llevó al aeropuerto.

Es de Guatemala y acordó trabajar en la traducción.

R. Herrera: Si ve? Los chicos están haciendo eso.

Su: Sí...

R. Herrera: No es fácil. Yo solía trabajar así. Comencé a trabajar cuando tenía diez años, haciendo el mismo trabajo.

Su: En serio?

R. Herrera: Sí, mi padre murió cuando yo tenía nueve años y medio, así que tuve que... En todo caso, esto no se trata de mí.

Su: No, está bien, siga!

R. Herrera: Había siete chicos en la familia, yo tenía tres hermanas y tres hermanos, y yo soy el mayor, así que tuve que trabajar. Comencé cuando tenía diez años, y no trabajando como un chico, sino como un hombre.

Su: Y por cuánto tiempo lo hizo?

R. Herrera: Todo el tiempo, y luego llegué aquí cuando tenía catorce años y seguí trabajando... Así que mi vida no fue fácil.

R. Herrera: Estoy seguro que no reciben nada por su trabajo.

Su: Lo sé, lo sé. Creo que reciben tres dólares por día.

R. Herrera: Cierto, y es un trabajo duro, también.

Subtítulo:

Las viviendas de los trabajadores en la finca

Francisco: Aquí está con el pergamino.

Su: El pergamino es el la piel?

Francisco: Sí.

Su: Ah! O sea que aún tiene la piel.

Francisco: Correcto. Y aquí está el grano verde, vé?

Su: Y cómo se le quita el pergamino?

Francisco: Por fricción. Pero aquí está el pergamino. Por eso decimos: pergamino y café de oro.

Su: Y este está oscuro...

Francisco: Sí. Lo arruinaron las lombrices que se llaman broca. Aquí está el hueco. No sirve para nada. Pero entonces-ya verá-las mujeres retiran todos esos granos a mano en el proceso seco. Así que es mucho trabajo. Lo sacan a mano, rompen los granos, los oscuros y aquellos arruinados por los gusanos. A mano!

Su: Entonces, qué dice?

Pedro: Dice que después de cuatro años de crisis, va a ser un buen año, y todos-los pequeños y grandes productores, las grandes compañías exportadoras-han estado esperando esto hace tiempo. Están esperanzados en que el alza de los precios continuará después de un largo rato de no tener suficiente dinero para sembrar café. En cuanto a Guatemala-su economía depende especialmente del café. Hace más o menos tres años era el primer ingreso nacional, y en segundo lugar venía el turismo. Pero después de la crisis, el café bajó a tercer lugar, y solo ahora se está posicionando de nuevo en segundo lugar en ingreso nacional-después del turismo.

Dick: *(En el teléfono. Usted oye solamente su lado de la conversación)*

Hola, Balzac. Ray acaba de salir a almorzar. Quién es? Ah, Dieter, cómo está?...Habla con Dick Balzac.

Cómo está? Cómo está? Es difícil dar con usted!

Pues, aún no he tenido una respuesta positiva. Creo que aún está en proceso. Lo que puede arruinarlo es la incapacidad de suplirlo mensualmente

Pues, es una tostadora pequeña.

Pues, la oferta...él...él ha tenido la opción y le hemos estado vendiendo varios cafés de periodo en periodo; así que él tuvo esta idea de que le gustaría acordar 250, tal vez 255 bultos por mes, de enero a febrero del año siguiente.

Sí, creo que estamos hablando de mas once de la bolsa. Sabe, es un muy buen precio si logramos obtenerlo. No sé, tal vez podamos obtener solo mas nueve de la bolsa, pero podemos, podemos...

Eso es probablemente lo que él quiere, sí.

Y deme tiempo, tal vez lo logre.

Pues, él no juega al golf, desafortunadamente. Si lo hiciera, yo siempre podría perder con él.

Está bien, gracias Dieter, Siempre es un placer hablar con usted. Mándele saludos a Holly también. Dígale que estaba muy agradecido por esa cena con pollo.

Está bien, pues le diré a Ray que usted lo llamará un poco más tarde.

Lowell: (*voz superpuesta*)

Tuvimos suerte en obtenerlo, sí.

Correcto! El mercado ahora está como en ocho y medio...los precios que usted está escuchando.

Pongámoslo de este modo: la gente desea comprar.

Porque hay una compañía allá ofreciendo ocho y medio por stricto generico, y para las entregas de Nestle están como a mas diez de la bolsa.

Ah, y esos cafés no estarían disponibles sino hasta febrero. Sí, enero es demasiado temprano...

Lowell: Qué es eso? Ve, ese es un 16. Hay un requisito de selección sobre ese.

Ray: Ah, hubo un requisito de selección? Y él puede hacer un 17 o 18.

Lowell: El puede hacer lo que quiera, sí.

Subtítulo:

Cientes del Café Moonbeam

Lowell: Andrew, él es Ray...Le daré la explicación en un minuto...Ah, no se habían conocido antes?

Tengo un buen mostrario representativo de todos los tipos diferentes de café-un par de la Alianza de Selva Tropical guatemalteca y salvadoreña...um, este es de

Brazil...sí, este es un café brasileiro...Este café es de Indonesia, es un Sumatra Mandaling grado uno.

Lowell: Qué piensan del Sumatran? Sean honestos; los sentimientos personales no se van a herir aquí.

Casey: Es bueno, pero los que nosotros obtenemos....estos no se ven tan...

Lowell: Sí, estos no se ven tan limpios. Cuando llegaron yo estaba un poco...no tan contento con su apariencia como debía. No creo que el grado sea el que debe ser. No tenemos la Alianza de Selva Tropical Brasil, estamos intentando obtenerlo, pero estamos trayendo unos brasileiros hermosos de 18 selecciones, deben ser muy suaves y excelentes en la taza...

Lowell: Él va a traer de regreso los dos regulares y nosotros llevaremos dos de estos.

Sam: Dos de estos?

Lowell: Sí. Solo queremos dos bultos. Quiere que los agarre y los baje en lugar de bajar todo? Lo podemos hacer o no? Yo le ayudo.

Sam: Déjeme traer la carretilla.

Lowell: Está bien, está bien, hagámsolo con la máquina!

Casey: Yo necesito un poco de esa mezcla especial!

Lowell: Me pregunto de qué está hecho? Está junto al café de Colombia!

Casey: Gracias por invitarnos.

Lowell: Ah, no hay de qué!

Casey: Me alegra que haya podido conocer a Andrew.

Andrew: Encantado.

Lowell: Es un placer.

Casey: Y volveremos a bajar cuando tengamos la oportunidad.

Lowell: Bajen cuando quieran. Y saben adónde van ahora?...Giren a la izquierda...

Lowell: Ve, en Miami obtenemos los contenedores, los desembarcamos todos, les tomamos muestras, los envasamos y luego decimos, “Bien, lleven ese a Nueva York, ese otro allí, hagan este...” y uno tiene opciones sobre cómo hacerlo. Con Maersk, uno lo deja en Miami porque el flete es mucho más caro como para decir “está bien, ahora dése la vuelta y llévalo a Nueva York...” en comparación con hacer que Seaboard lo haga— es mucho más barato porque tienen un servicio marítimo que va a Nueva York.. Así que va derecho a Nueva York por barco.

Su: Ya veo....

Foreman: Vakili, hace cuánto trabaja aquí?

Vakili: Hace veinticinco años.

Foreman: Creo que más de veinticinco años...Creo que veinticinco o veintiseis años...

Foreman: Nick, hace cuánto tiempo trabaja aquí?

Nick: Treinta.

Foreman: Treinta!?! Treinta años...

John: Esto es de Mitsubishi—ellos están en el negocio del café.

Su: Hmm! Carros y café?

John: Carros, café, de todo. Y envían esta agenda cada año para Navidad. Tiene unas fotos muy bonitas...

John: Hay un grupo llamado Oxfam...

Su: Sí

John: Según una estadística de ellos, el café emplea directa e indirectamente a ocho por ciento de la población mundial.

Su: Eso es impresionante!

John: Sí, lo es. Esto incluye a las meseras que lo sirven y todo...

Su: Ya veo.

John: Porque cada árbol de café realmente solo produce como medio kilo o un kilo de café.

Su: En serio?!

John: Sí!

Su: Parece que usted trabaja más que él.

Diagga: No, él no hace nada. Esa gente solo viene, recoge el dinero, y adiós. No ve? Esto es un negocio. Cuando uno comienza un negocio, la gente que trabaja hace todo. Uno, uno solo tiene que venir a recoger el dinero y ya. Sabe? Así es la vida, pero usted sabe, ellos tienen el chance de comenzar un negocio. Nosotros no tenemos ese chance. Porque nosotros sabemos más de lo que él sabe, sabe? Así que... Adondequiera que uno vaya así es la cosa. Entre más duro trabaje la gente, menos dinero recibe. La gente que trabaja menos es más astuta, gana más que nosotros. Así que... Así es la vida, pero qué le vamos a hacer?

(voz *superpuesta*): Andy, espere, espere!

Maha: Oiga, ayer no me pagó por el papel de cera! Solo tomó el papel y se fue! No pagó.

Otro hombre: Está bien, le pagaré. No hay problema.

Maha: Deme dieciseis dólares---dieciseis dólares y los tres dólares...

Otro hombre: Da diecinueve.

Maha: Diecinueve, sí...

Otro hombre: Aquí están los diecinueve...

Su: Entonces a qué horas comienza a llegar la gente aquí en realidad?

Haroun: Como a las cinco.

Su: Como a las cinco?

Haroun: Sí, como a las cinco tengo unos clientes de limosinas y algunos conductores de camión, ellos cruzan de esta calle...

Haroun: El café no está listo. No puedo invitarla a tomar un café porque aún no está listo.

Su: Está bien.

Haroun: Lo siento.

Su: Y sabe qué? Ahora que está contando su dinero, me pregunto si alguna vez puede haber algún problema de robo, porque en estos carritos es como inseguro, no?

Sam: Sí, pero en los últimos ocho años de trabajo nunca ha ocurrido...Hasta la puerta está abierta y yo estoy contando mi dinero, pero nunca he tenido un problema con la gente. Aún cuando llego a las tres de la mañana, sabe? No hay nadie por aquí, pero gracias a dios...

Su: Por qué cree que es así?

Sam: No lo sé...Tal vez porque la gente piensa, "Ah, este tipo trabaja para ganarse cincuenta centavos o un dólar, qué tanto puede tener?"

Su: Sí, sí...Y qué hay con este aviso que puso?

NADA ES IMPOSIBLE

Sam: Ah, había dos mujeres que llegaron y me dijeron, "Si no le molesta, nos gustaría poner este aviso por solo dos o tres días" y yo dije, "Está bien, no hay ningún problema", así que lo colocaron y yo no lo quité. Pero yo no creo en eso, porque hay muchas cosas que no son posibles, sabe?

Tarjeta de título:

Dedicado al movimiento a favor de algo más que comercio justo.

Audio sobre créditos finales:

Su: Él ya le tiene todo listo, no?

Primer cliente: Sí, cliente permanente...

Su: Así que usted sabe exactamente cuándo viene y qué quiere?

Sam: Sí, él viene dos veces al día, una vez a la hora pico, como a las nueve, y la segunda vez como a esta hora.

Su: A cuántas personas conoce de esa manera?

Sam: Como del setenta y cinco por ciento yo sé lo que quieren. Café, amigo?

Segundo cliente: Sí, un café pequeño.

Sam: Y qué otra cosa?...Qué clase de pastel? Gracias... Cuídese...

Tercer cliente: Un café helado, por favor.

Sam: Café helado?

Tercer cliente: Por favor....Su café es maravilloso. Es adictivo.

Translated into Spanish by Luis Guzman

The song....

Java Jive

by Milton Drake and Ben Oakland

I love coffee, I love tea
I love the Java Jive and it loves me
Coffee and tea and the java and me
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup (Boy!)

I love java, sweet and hot
Whoops Mr. Moto, I'm a coffee pot
Shoot the pot and I'll pour me a shot
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup

Oh slip me a slug from the wonderful mug
And I'll cut a rug just snug in a jug
A sliced up onion and a raw one
Draw one -
Waiter, waiter, percolator

I love coffee, I love tea
I love the Java Jive and it loves me
Coffee and tea and the java and me
A cup, a cup, a cup, a cup, a cup

Boston bean (soy beans)
Green bean (cabbage and greens)
I'm not keen about a bean
Unless it is a chili chili bean (boy!)

I love java sweet and hot
Whoops Mr. Moto I'm a coffee pot (yeah)
Shoot me the pot and I'll pour me a shot
A cup, a cup, a cup (yeah)

Slip me a slug of the wonderful mug
'An I'll cut a rug just as snug in a jug
Drop a nickel in the pot Joe
Takin' it slow
Waiter, waiter, percolator

I love coffee, I love tea
I love the Java Jive and it loves me
Coffee and tea and the java and me
A cup, a cup, a cup, a cup, boy!

And an internet translation into Spanish...

Amo el café, yo amo té
Amo la Java jive y me ama
Café y té y la Java y yo
Una taza, una taza, una taza, una taza, una taza (muchacho!)

Amo Java, dulce y caliente
Chilla a Sr. moto, Im un pote del café
Tirar al pote y la enfermedad me vierte un tiro
Una taza, una taza, una taza, una taza, una taza

El Oh me desliza un lingote de la taza maravillosa
Y la enfermedad cortó una manta apenas cómodamente en un jarro
Rebanado encima de la cebolla y cruda
Drenaje uno -
Camarero, camarero, percolador

Amo el café, yo amo té
Amo la Java jive y me ama
Café y té y la Java y yo
Una taza, una taza, una taza, una taza, una taza

Haba de Boston (habas de la soja)
Haba verde (col y verdes)
Im no afilado sobre una haba
A menos que sea una haba del chile del chile (el muchacho!)

Amo Java dulce y caliente
Chilla a Sr. moto Im un pote del café (sí)
Tirarme el pote y la enfermedad me vierte un tiro
Una taza, una taza, una taza (sí)

Deslizarme un lingote de la taza maravillosa
una enfermedad acaba de cortar una manta como cómodamente en un jarro
Caer un níquel en el pote Joe
Takin él lento
Camarero, camarero, percolador

Amo el café, yo amo té
Amo la Java jive y me ama
Café y té y la Java y yo
¡Una taza, una taza, una taza, una taza, muchacho!